

## Chapitre 22: Pourquoi MAST fonctionne

**Objectif 1:** Les participants seront conscients de la théorie qui constitue la base du processus MAST et seront en mesure de communiquer la théorie aux autres.

**Objectif 2:** Les participants qui utilisent les étapes du MAST seront en mesure d'ajuster leur processus pour assurer la meilleure qualité et le plus haut taux d'achèvement, sans compromettre l'objectif du calendrier et de la séquence.

### **Concepts de base:**

- Les étapes MAST sont conçues pour créer la meilleure traduction possible en utilisant les façons dont Dieu a conçu nos esprits pour fonctionner.
- Le cône d'expérience nous montre que plus nous avons de types d'interactions avec l'information, mieux nous pouvons nous souvenir et comprendre cette information.
- L'esprit a besoin d'informations non seulement pour avoir un sens, mais aussi pour porter un sens.
- Notre esprit applique des informations précédemment apprises à de nouvelles informations pour les rendre significatives, ce qui peut être une bonne chose ou conduire à des erreurs.
- Notre esprit stocke la mémoire à court terme pendant 5 à 7 minutes; Ensuite, nous devons utiliser ces nouvelles informations dans les 7 à 10 prochaines minutes pour les stocker dans notre mémoire à long terme.
- Les côtés droit et gauche de notre cerveau ont des forces différentes, et nous nous souvenons et comprenons mieux l'information lorsque nous engageons les deux côtés de notre cerveau à travailler avec cette information.
- La taxonomie de Bloom montre que pour que les nouveaux apprentissages soient utiles, ils doivent être appliqués à des niveaux de réflexion plus élevés.
- Étant donné que le calendrier et l'ordre des étapes MAST sont basés sur ces principes scientifiques, la qualité d'une traduction sera compromise si les traducteurs sautent, réorganisent ou raccourcissent/allongent les étapes.

Je te loue de ce que je suis une créature si merveilleuse.  
Tes oeuvres sont admirables, Et mon âme le reconnaît bien. (Psaumes 139:14).

### **Intro:**

Dans cette session, nous allons parler de la façon dont le processus MAST a été conçu sur la base de certaines façons spécifiques dont Dieu a créé l'esprit humain pour fonctionner.

Nous discutons de six façons dont notre cerveau fonctionne.

**Durée:** 30-45 min.

### **Matériaux:**

- ✓ Tableau blanc
- ✓ Diaporama: T3. Slides\_22\_Pourquoi MAST. Usine
- ✓ Bible avec marqueurs de place

### **Notes de l'enseignant:**



**Why MAST Works**  
I will praise You, for I am fearfully and wonderfully made; marvelous are Your works, and that my soul knows very well (Ps. 139:14).  
All Scripture is taken from the New King James Version®. © 2002 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

MAST a été développé sur une base de principes issus des domaines de l'éducation, de la psychologie et des neurosciences.

## 1. Le cône de l'expérience

Dieu nous a créés de telle sorte que, plus nous avons de types d'interactions avec l'information, plus nous apprenons et pouvons utiliser cette information.

Dans Deutéronome 17 :18-19, nous voyons les commandements de Dieu pour qu'un roi pieux apprenne sa loi: il doit non seulement écrire sa propre copie des paroles de Dieu, mais aussi les lire souvent et ensuite les mettre en pratique. Cela lui a permis d'apprendre de la meilleure façon. Nous apprenons différentes quantités d'informations, en fonction de différentes interactions avec elles.

- **Comment avez-vous vu votre propre apprentissage s'améliorer lorsque vous utilisez l'information de différentes manières?**

Dans la traduction de la Bible, avant la création d'un brouillon, les trois étapes de Consommer, Verbaliser et Fragmenter aident le traducteur à se souvenir de 70 à 90 % des informations contenues dans le passage. Le traducteur est alors en mesure de créer un brouillon aveugle avec le moins d'erreurs possible.

- **Selon vous, en quoi le travail des traducteurs diffère-t-il à mesure qu'ils utilisent de plus en plus les étapes?**

Nous avons constaté dans notre travail avec des partenaires qui, avec la pratique, les traducteurs:

- Devenez plus à l'aise avec le processus.
- Gagnez en compétences dans la traduction des passages les plus difficiles.
- peut enseigner le processus aux autres.
- peut traduire plus rapidement.

## 2. Sens et signification.

Les informations sont conservées et peuvent être utilisées lorsqu'elles ont du sens et sont significatives.

### Remarques:

#### Cone of Experience



"Also it shall be, when he sits on the throne of his kingdom, that he shall write for himself a copy of this law in a book, from the one before the priests, the Levites. 19 And it shall be with him, and he shall read it all the days of his life, that he may learn to fear the Lord his God and be careful to observe all the words of this law and these statutes

Deuteronomy 17:18-19

Demandez à un volontaire de lire Deutéronome 17 :18-19.

Exemple: imaginez simplement lire sur la façon de faire quelque chose, plutôt que de demander à quelqu'un de vous l'expliquer, ou de regarder quelqu'un vous montrer comment le faire.

#### Cone of Experience



Cahier d'exercices p. 82, figure A

#### Sense and Meaning



Both pictures make sense. Which is more meaningful to you? Why?

- **Laquelle de ces deux images a le plus de sens pour vous? Pourquoi?**

Bien que ces deux images *aient un sens*, elles ont une signification différente pour différentes personnes, en fonction de l'expérience, de la personnalité, de l'apprentissage passé, de la perception ou des préférences de chacun.

Dans la première étape de MAST, consume, le traducteur saisit un passage qui a du sens. Lorsque le traducteur verbalise ensuite le passage dans sa propre langue à l'étape 2, il démontre qu'il a un sens pour lui. L'étape 3, Chunk, amène également le traducteur à réfléchir au sens car il nécessite de rechercher des ruptures naturelles qui *correspondent au sens*. Ces étapes initiales rendent possible l'étape du brouillon à l'aveugle parce que des informations significatives du passage des Écritures sont conservées.

### 3. Relier les points

- **Combien de triangles voyez-vous?**

Seriez-vous surpris d'apprendre qu'il n'y a pas de triangles? Alors pourquoi les voyons-nous?

Nous recherchons immédiatement des triangles pour deux raisons: 1. On nous a demandé de voir des triangles, alors nous nous efforçons de le faire, et parfois nous les voyons même dans des endroits où l'image entière d'un triangle n'apparaît pas. 2. Nous savons par des connaissances antérieures ce que sont les triangles et pouvons en reconnaître la suggestion dans cette image.

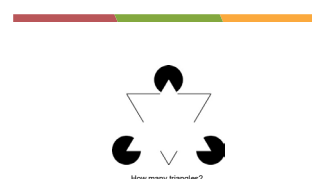
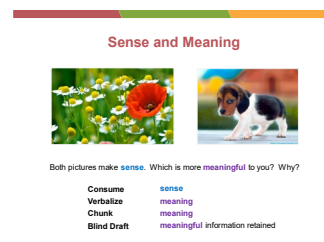
**Notre esprit applique des informations précédemment apprises à de nouvelles informations pour leur donner un sens. C'est ce qu'on appelle *relier les points*.**

Lorsque les traducteurs créent leurs brouillons à l'aveugle, ils « relient parfois les points » et traduisent en fonction de

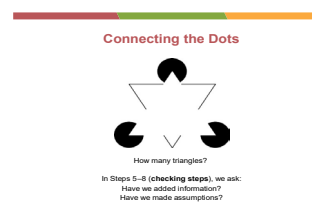
#### Remarques:

Attendez des réponses.

Les deux images sont également illustrées dans le cahier d'exercices p. 83, figures B et C



Attendez des réponses. L'image est également illustrée comme figure D, Workbook, p. 84.



leur propre compréhension du passage ou de choses qu'ils savent d'autres passages des Écritures. Les étapes de vérification aident les traducteurs à voir les endroits où ils ont relié les points, où ils ont ajouté des informations ou fait des hypothèses qui ne peuvent pas être soutenues par cette Écriture. C'est l'une des raisons pour lesquelles l'étape 6, Révision par les pairs, est si importante: un deuxième traducteur peut voir où le brouillon aveugle a des liens qui ne sont pas dans le passage.

## 4. Mémoire à court et à long terme

Notre mémoire a été conçue par Dieu pour fonctionner d'une manière spécifique.

Notre **mémoire à court terme** ne peut retenir les informations que **pendant 5 à 7 minutes** avant de les remplacer par de nouvelles informations. Ensuite, nous devons faire quelque chose avec cette information, tout comme nous en avons parlé dans le Cône d'Expérience.

L'utilisation **la plus efficace** des nouvelles informations que nous absorbons se produit dans les **7 à 10 minutes suivantes**. Nous appelons cela notre **mémoire de travail**.

Si nous faisons quelque chose avec les nouvelles informations dans ces 7 à 10 minutes, ces informations sont stockées dans notre **mémoire à long terme** afin que nous puissions les utiliser **plus tard**.

**C'est pourquoi le timing est important dans les étapes de rédaction!**

**Consommer utilise la mémoire à court terme**, il ne devrait donc prendre que **5 à 7 minutes** pour lire ou entendre un passage des Écritures.

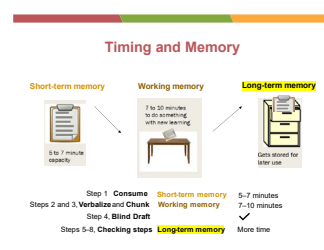
**Verbalize et Chunk utilisent la mémoire de travail**, ils doivent donc suivre directement l'étape Consommer et être terminés dans les **7 à 10 minutes**.

La théorie des entrées/sorties explique cela: une fois qu'une personne a reçu une « entrée », la confirmation de l'apprentissage vient lorsqu'elle partage ce qu'elle a appris, ou « produit » son apprentissage.

Le **Blind Draft** sera plus facile si ces délais sont respectés. Prendre plus de temps peut sembler aider, mais en fait, le cerveau déversera des informations.

**Les étapes de vérification n'ont pas de limite de temps** car les passages de l'Écriture ne sont pas seulement écrits, mais ils ont été travaillés et sont maintenant **stockés dans la mémoire à long terme**.

## Remarques:



## 5. Cerveau droit, cerveau gauche

Chacun de nos cerveaux a été créé avec deux côtés différents, et chacun des côtés a des forces différentes. Nous pensons avec les deux côtés de notre cerveau, mais la plupart des gens ont plus de force en utilisant un côté ou l'autre de leur cerveau.

- **Quelle liste décrit le mieux votre façon de penser habituelle?**

La façon dont vous pensez le plus souvent peut s'aligner sur l'une ou l'autre de ces listes.

Cependant, nous pensons mieux lorsque nous sommes capables **d'utiliser les deux côtés de notre cerveau**. C'est ce qu'on appelle la **latéralisation**. Vous pouvez imaginer que cela fonctionne de la même manière que d'utiliser les deux côtés du corps physique: bien qu'il soit possible de se rendre d'un endroit à un autre en sautant sur une jambe, si nous pouvons utiliser les deux jambes pour marcher ou courir, les choses se passent beaucoup plus facilement.

En raison des avantages de la latéralisation, les étapes de dessin sont conçues pour alterner entre l'utilisation des forces de chaque côté du cerveau, tandis que les étapes de contrôle combinent l'utilisation des deux côtés:

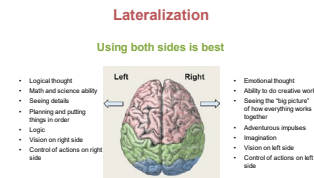
- Étape 1 – Consommer, **à gauche**
- Étape 2 – Verbaliser – **à droite**
- Étape 3 – Morceau – **gauche**
- Étape 4 – Brouillon à l'aveugle – **à droite**
- Étape 5 – Auto-édition – **gauche**
- Étape 7 – Révision par les pairs – **gauche** (pour quelqu'un d'autre)
- Étape 7 – Vérification des mots clés – **les deux**
- Étape 8 – Vérification verset par verset – **les deux**

## 6. Pensée de niveau supérieur.

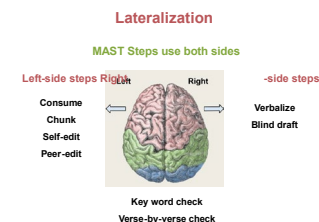
Ce diagramme s'appelle *la taxonomie de Bloom*. Il montre que l'apprentissage commence au niveau le plus bas de l'absorption et de la compréhension de nouvelles informations. Pour que ce nouvel apprentissage soit utile, il doit être appliqué aux niveaux supérieurs. Examinons cela à l'aide d'un exemple simple: un crayon.

1. Le niveau le plus élémentaire consiste simplement à **se souvenir de l'information: qu'est-ce que c'est?**

### Remarques:

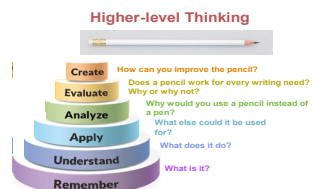


*Passez en revue chaque liste, un élément à la fois. Également illustré comme figure E, cahier d'exercices p. 85.*



*Figure F, Cahier d'exercices, p. 86*

*Fig. G, Cahier d'exercices, p. 87*



Faites une pause après chaque question pour discuter.

2. Ensuite, nous devons **comprendre**: **Que fait-il?**
3. Ensuite, nous appliquons ce que nous savons, pour penser au-delà de ce que nous voyons à la surface: **à quoi d'autre pourrait-il servir?**
4. Ensuite, nous pouvons **analyser** notre application: **Pourquoi utiliser un crayon au lieu d'un stylo?**
5. Nous pouvons **évaluer** ce que nous avons compris jusqu'à présent: **un crayon fonctionne-t-il pour tous les besoins d'écriture? Pourquoi ou pourquoi pas?**
6. Enfin, nous pouvons **créer** quelque chose de nouveau, basé sur tout ce que nous avons appris: **Comment pouvez-vous améliorer le crayon?**

Lorsque nous appliquons cela aux étapes de traduction, **Consommer** commence au niveau le plus élémentaire. Ensuite, nous progressons, en appliquant des niveaux de réflexion plus élevés au fur et à mesure que les étapes avancent. Le **Blind Draft** et les étapes de **vérification** sont tous effectués au plus haut niveau.

Passons en revue les étapes et considérons quel niveau de réflexion est requis pour chacune d'entre elles:

1. Consommer, **se souvenir/comprendre**.
2. Verbaliser nécessite de **la compréhension**.
3. Unking est **analyser**.
4. Brouillon à l'aveugle – **comprendre** et **se souvenir**, afin de **créer**. Le traducteur enregistre pour la première fois les Écritures dans sa propre langue.

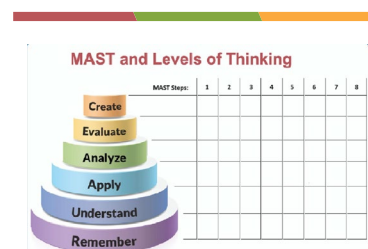
Les étapes de vérification se produisent toutes aux niveaux supérieurs de la pensée.

5. Auto-édition: **appliquer, analyser** et **évaluer**.
6. Édition par les pairs: **appliquer, analyser** et **évaluer**.
7. Vérification des mots clés: **analyser, évaluer** et **créer** (trouver ou emprunter des mots pour de nouvelles idées).
8. Vérification verset par verset - **appliquer, analyser** et **évaluer**.

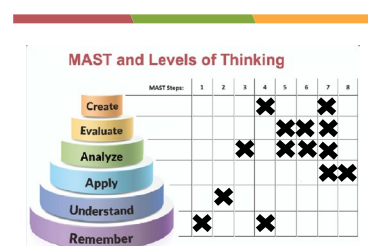
## Remarques:

**Analyser:** considérer les composants, la structure et l'organisation

**Évaluer:** porter un jugement sur l'utilité ou la valeur de quelque chose



Si le temps le permet, demandez aux participants de dire quel niveau de réflexion est requis à chaque étape avant de leur donner la réponse. Ils peuvent remplir leurs réponses dans la figure H, cahier d'exercices, p. 87.



## Confirmer:

Les participants comprennent que les étapes du MAST sont basées sur des principes scientifiques, et il y a de bonnes raisons pour leur timing et leur ordre. Ils comprennent que les étapes ont été soigneusement conçues en fonction de la façon dont Dieu a créé notre esprit pour qu'il fonctionne.